



Edición 2021-2022

# Dossier documental

## *Me voy dos veces*

de Nicolas Doutey

(Théâtre Ouvert/Tapuscrit)

traducido al español por Iair Kon

Contxto está coordinada por ARTCENA, con el Ministerio de Cultura, el Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores, el Institut français y la SACD.

Esta obra cuenta con el apoyo del Instituto Francés de Argentina, del Instituto Francés de Chile, del Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia en Uruguay, en Bolivia y en Colombia y de ARTCENA en el marco del red Contxto.

# Resumen

I.	El texto .....	2
1.	Resumen .....	2
2.	Notas del director .....	2
3.	Extractos del texto .....	3
4.	Selección de artículos de prensa .....	4
5.	Vida del texto en Francia .....	4
II.	El autor .....	5
III.	El traductor .....	6
IV.	Red contxtto .....	7

Este dossier es parte de un **completo conjunto de recursos** de Contxtto, junto con una entrevista en vídeo del autor realizada por ARTCENA disponible en nuestro sitio web.

# I. El texto

---

## 1. RESUMEN

Algo ha cambiado en la situación, observan Paul y Pauline. ¿Pero qué? Puede que sea el perro, el amigo europeo al que van a buscar, un sonido o una separación. En todo caso, habrá que reaccionar en un lugar concreto para que quede bien claro.

## 2. NOTA DEL DIRECTOR

“En *Je pars deux fois (Me voy dos veces)*, seguimos a Paul y Pauline, unos seres frágiles y al mismo tiempo furiosamente vivos, que se dan cuenta de que algo ha cambiado en la situación y tratan de entender qué.

Nos embarcamos con ellos en una investigación sobre el presente en busca de indicios, de los rastros de una historia. En cierto modo es como si atravesáramos resumidamente toda la vida de una pareja, pero la cronología de la historia se trastoca y el relato se recompone desde una percepción alterada, un desorden amoroso.

Lo que escribe Nicolas Doutey se sitúa en un espacio poco habitual, alejado de la ironía, que es el de un teatro de paz y sorpresa. Es un teatro que sienta bien. Lo más conmovedor de sus personajes, extrañamente distraídos, es la atención que se prestan unos a otros, cómo se escuchan. Solo existen en la relación. Cada problema al que se enfrenta uno se convierte en el problema de ambos, aunque nunca hacen un drama de ello. Y se nota que cada obstáculo debe analizarlo de verdad, en el presente, el actor.

Se emplaza a actores y espectadores a seguir el curso de un pensamiento que avanza en el presente, esforzándose por construir un discurso que reflexiona y reacciona continuamente a lo que está sucediendo. A partir de ahí, hay suspense, una celebración del juego y una invitación a sorprenderse.

Es una escritura que quiere estar lo más cerca posible de la experiencia teatral en su dimensión práctica: personas (actores) que se comportan de cierto modo aquí y ahora delante de otras personas (espectadores) que les miran y les escuchan en silencio. El texto pretende ser totalmente poroso a ese presente de la representación, intenta captarlo en una escucha común en la que el actor no está por encima del espectador, sino en un plano más igualitario en cuanto se refiere a la invención del sentido o de la ficción.

Es la andadura de un pensamiento caótico y cómico que avanza en una discordancia burlesca permanente. Y, al mismo tiempo, hay una delicadeza que hace que todo sea ligero, que todo se quede en la superficie.”

**Sébastien Derrey (por *Je pars deux fois (Me voy dos veces)* en 2019)**

### 3. EXTRACTO DEL TEXTO



paul

pauline

paul paul

¿pauline?

paul eso es muy bien

y sí pauline

pauline efectivamente vos estás acá y yo estoy acá pero vos qué hacés acá qué es esto buenos días pauline mía

qué hago acá paul

sí exactamente qué hacés acá oh mi paulinita

pauline está acá

caramba pauline creía que te habías ido

es muy raro

sí y no

y no porque simultáneamente yo veía perfectamente que vos estabas acá de hecho incluso simultáneamente era lo único que veía que estabas acá lo veía casi en detrimento simultáneo de todo lo demás incluido ese perro incluido yo e incluido todo, simultáneamente, vos estabas acá: al mismo tiempo yo creía que te habías ido y al mismo tiempo sólo te veía a vos vos no me dejabas ver ninguna otra cosa y eso es exactamente lo que quería decir cuando dije qué hacés acá, porque vos viste lo dije de una manera particular, al estilo en que se dice "oh mirá no había visto a pauline pero está muy bien está muy muy bien", no te veía como no se ve más a alguien que se va, y como yo te veía era simultáneamente como alguien que vuelve, te desaparecías como una partida y aparecías como un boomerang que olvidamos haber lanzado era muy particular: ¡pauline qué felicidad me da verte!

oh sí paul estoy muy entusiasmada

sí"

**Extracto de Me voy dos veces de lair Kon**

## 4. SELECCION DE ARTICULOS DE PRENSA

*“Esta es una pareja que se reencuentra y se pierde en un laberinto de proyectos como ir a la estación a buscar a un amigo europeo, ocuparse del perro o comprar un billete para el barco. Y a lo mejor resulta que esos proyectos son pasado.*

*Nicolas Doutey hace malabarismos con la presencia real de los actores, sus interacciones, su diálogo —muy reales— y una ficción vacilante, con incidentes de relatos que, a veces, logran traspasar la bruma o se pierden en ella. [...]*

*El efecto producido en el espectador es el de una comedia filosófica de humor metafísico.[...]*

*Ser o no ser, ¿es de verdad la cuestión? Existir, sin duda, es llamar a alguien, si no nos atrevemos a emplear una palabra demasiado fuerte: amar.”*

Christine Friedel. *Théâtre du blog*, 18 de febrero de 2019.

*“ Entre Paul y Pauline, algo ha cambiado. Les gustaría saber qué, pero, como la mayoría de los personajes de Nicolas Doutey, sus sentimientos les resultan tan esquivos como el mundo que les rodea. [...]*

*Lo que se nos hace es una invitación a sorprendernos. Una llamada a preguntarnos qué es lo que mantiene el vínculo. Lo que da sentido “*

Anaïs Heluin, *La Terrasse*, 24 de enero de 2019.

*“Igual que se habla de «situación analítica» para referirse a esa disposición del diván en el psicoanálisis, donde el discurso se vuelve palpable y la verdad, a veces elocuente, en la tensión que implica lo que se llama «transferencia», de ese mismo modo hay que hablar aquí de espacio escénico no como un plató vacío, sino como un espacio que cobra vida con la presencia de los actores, de un discurso, de sus réplicas y del público, para que ocurra algo. Nicolas Doutey, el autor, escribe sin duda para esa situación, lo que supone que hay palabras, discursos, réplicas que generan no actos, sino formas gestuales y acciones poéticas propias del advenimiento de algo poco común como un deleite imaginativo. [...]*

*El interés del texto, que se convierte también en la propia intención de los personajes, está en quedarse en la superficie de las cosas. Los dos tienen esa buena voluntad con respecto al otro que consiste en expresar sus sencillas ideas en palabras que toman al pie de la letra y de las que hablan con esa sensibilidad que tienen las aguas superficiales para rizarse y refulgir con el viento y la luz.”*

Régis Bardon, *Nonfiction*, 14 de marzo de 2019.

## 5. VIDA DEL TEXTO EN FRANCIA

### Mises en scène

Me voy dos veces fue puesta en escena por Sébastien Derrey en febrero de 2019 en el Théâtre l’Echangeur (Bagnolet, Francia)

La obra fue también puesta en escena por Adrien Dupuis-Hepner en ENSATT (Lyon, Francia) en octubre de 2014:

En 2012, Alexandre Plank y Baptiste Guiton grabaron para la radio France Culture Me voy dos veces.

## II. El autor

---

### NICOLAS DOUTEY



© Alain Doutey

Nicolas Doutey nació en 1982.

Es escritor de teatro y sus obras se publican en Éditions Théâtre Ouvert: *Je pars deux fois y Jour* (2013), *L'Incroyable Matin, Théâtre et Amitié y Matins et Déplacements* (2015), *Le Moment psychologique* (2017). Las han puesto en escena, entre otros, Alain Françon, Marc Lainé, Rodolphe Congé, Sébastien Derrey y Linda Duskova. Además, Alexandre Plank escenificó radiofónicamente dos de ellas en France Culture.

También escribe en colaboración: es uno de los autores de la serie teatral *Notre Faust* de Robert Cantarella (2014-2017) y trabaja con Jean-Daniel Piguet en la escritura de *Partir*.

En 2021, por invitación de Bérangère Vantusso, escribe *Bouger les lignes*, una obra infantil creada en el Festival de Aviñón.

Conoce bien la parte práctica de la puesta en escena después de haber sido asistente y dramaturgo de Alain Françon en muchos espectáculos (2011-2017).

Ahora colabora como dramaturgo con varios directores.

Autor de una tesis sobre la idea de escena, también lleva a cabo una reflexión teórica en la que aborda cuestiones de teatro, escritura y filosofía, sobre la que ha publicado varios artículos.

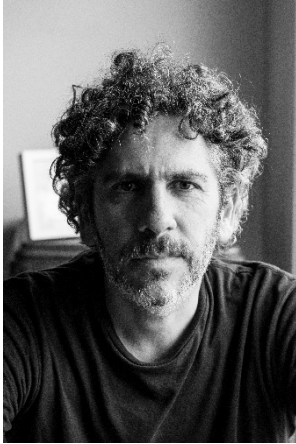
Dio clases en la Universidad de Montreal y en la Sorbona de París y organiza talleres de escritura y dramaturgia en varias escuelas teatrales.

Es miembro fundador de la revista creativa *[avant-poste]* (2002-2012), ha publicado varios textos, ha traducido obras, entre otras, de Gertrude Stein y ha hecho entrevistas a diversos artistas (Jon Fosse, Grand Magasin, Noëlle Renaude, Jeff Wall, Michael Snow).

## III. El traductor

---

### IAIR KON



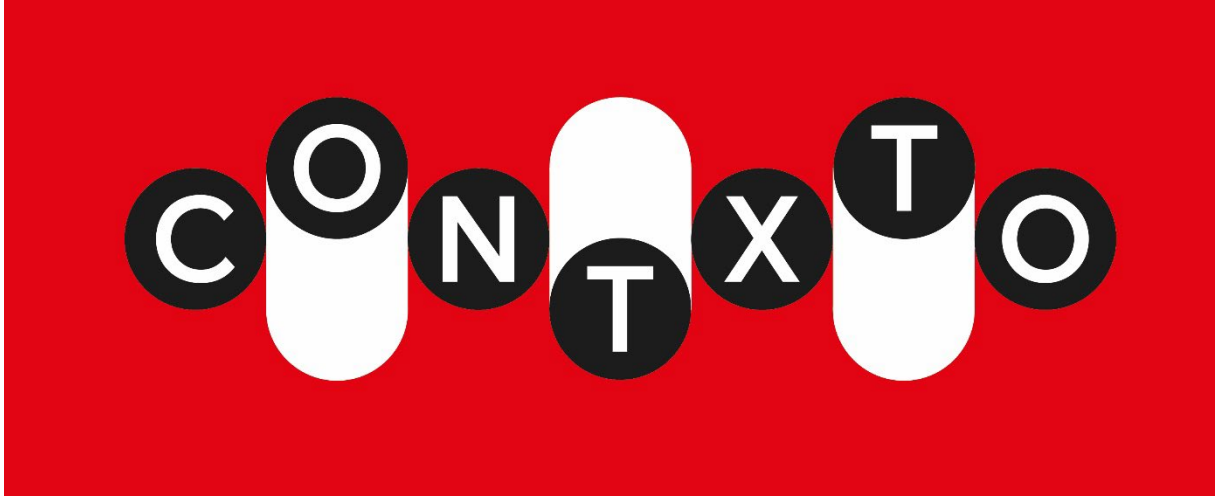
Iair Kon es traductor, escritor y realizador documental. Tradujo obras de Marcel Schwob, Honoré de Balzac y Paul Virilio, entre otros. Publicó las novelas *Tren eléctrico* y *Ficus*, y dirigió y escribió varios documentales para cine y televisión, entre ellos *La fraternidad del desierto* e *Iglesia latinoamericana: la opción por los pobres*. Da clases en la Universidad de Buenos Aires y en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC).

### LAS PALABRAS DEL TRADUCTOR

*“Luego de haber traducido Surprise parti, de Faustine Noguès, tengo ahora el honor de poder traducir la obra Je pars deux fois, de Nicolas Doutey. Como en el caso de Faustine Noguès, el desafío de traducción que impone la pieza de Nicolas Doutey es nuevamente la transposición de un lenguaje singular, pero en su caso se trata de un desafío de interpretación muy particular debido a la intención deliberada del absurdo, puesto que Je pars deux fois evoca la incoherencia coherente de Beckett, pero prácticamente sin marcas de enunciación. Al leer la obra pensé en la generosidad del autor con su eventual director, a quien le propone un texto abierto para que pueda interpretarlo con total libertad. No siento esa misma libertad para traducirlo, pero tampoco el corsé de una lengua fija e inmutable, y veo la posibilidad de traducir un modo de expresión, una manera de hablar más que un conjunto de palabras.”*

## IV. Red Contxto

---



Con el fin de fomentar la promoción internacional de la dramaturgia en lengua francesa, ARTCENA se ha asociado con el **Ministerio de Cultura**, el **Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores**, el **Institut français** y la **SACD** para crear Contxto.

El objetivo de este dispositivo es favorecer la traducción de los textos de autores francófonos, su difusión y su representación en todo el mundo. Contxto se despliega a lo largo y ancho del mundo gracias a miembros socios, Instituts français en el extranjero y servicios de embajadas. Se basa en su saber hacer y sus conocimientos de los operadores locales.

Contxto está coordinada por ARTCENA.  
68 rue de la Folie Méricourt  
75011 París  
Francia  
artcena.fr  
contact@artcena.fr  
(+33) 1 55 28 10 10

